

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.02.01
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-технический перевод (машиностроение)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7	Итого
Форма контроля	зачет	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные		
Практические	56	56
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	56,25	56,25
Самостоятельная работа	15,75	15,75
Контроль		
Итого	72	72

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. пед. наук Касаткина К.А.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО, профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности обучающихся посредством формирования готовности слушателей к использованию английского языка в профессиональной деятельности, в частности готовности стать участником и посредником технического межкультурного общения, т.е. правильно понимать и переводить научно-техническую литературу в сфере машиностроения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», коррелирует с дисциплинами «Стилистика и основы редактирования», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров».

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-2. Осуществлять межъязыковой перевод в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Знать способы поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке; компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями; нормы и правила редактирования текста; правила оформления письменного текста в переводящем языке; приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода; приемы и способы осуществления реферативного перевода.
		Уметь находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников; осуществлять письменный перевод текстов (научных, технических) с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		предметной области; осуществлять реферативный перевод материалов; использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями; оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика; осуществлять саморедактирование выполненного перевода.
		Владеть навыком словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников; осуществлять письменный перевод с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием технических средств; редактировать собственный перевод; владеть комплексом технических приемов письменного перевода.
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
		Уметь находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с задачами перевода; создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.
		Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах; выполнять перевод текста в письменной (электронной) форме
	ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод материалов в целях их локализации	Знать теорию межкультурной коммуникации; нормы и правила осуществления перевода в целях локализации; предметную область, для которой осуществляется локализация текста; технические приемы адаптивного транскодирования; нормы и правила редактирования текста.
		Уметь выявлять и учитывать различия в экстралингвистических параметрах конкретной коммуникативной сферы в исходной и принимающей культурах;

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		определять жанрово-стилистические особенности исходного текста; осуществлять письменный перевод текста в целях локализации; осуществлять редактирование переводного текста совместно с организацией-заказчиком.
		Владеть навыком выявления цели и предполагаемого характера локализации переводного текста; редактирования текста совместно с организацией-заказчиком.

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
1. Источники информации	ПрЗ 1	Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 1	Разноуровневые задачи и задания	7	1		-	Разноуровневые задачи и задания
2. Общая характеристика научного и научно-технического стиля	ПрЗ 2	Общая характеристика научного и научно-технического подстиля. Классификация текстов по виду информации и по функциональному стилю. Жанры в научно-технической литературе	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 2	Разноуровневые задачи и задания	7	1		-	Разноуровневые задачи и задания
3. Грамматические аспекты перевода	ПрЗ 3	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	ПрЗ 4	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 3	Разноуровневые задачи и задания. Перевод текстов профессионального содержания на русский язык.	7	1		-	Разноуровневые задачи и задания

	Пр3 5	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе	7	1		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 6	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 4	Разноуровневые задачи и задания. Перевод текстов профессионального содержания на русский язык.	7	1		-	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 7	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 5	Разноуровневые задачи и задания. Перевод текстов профессионального содержания на русский язык.	7	1		-	Разноуровневые задачи и задания
4. Лексические аспекты перевода	Пр3 8	Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Контекст и многозначность слов. Правила	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 9	Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Контекст и многозначность слов. Правила	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 6	Разноуровневые задачи и задания. Перевод текстов профессионального содержания на русский язык.	7	1		-	Разноуровневые задачи и задания

	Пр3 10	Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Контекст и многозначность слов. Правила	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 11	Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Контекст и многозначность слов. Правила	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 7	Разноуровневые задачи и задания. Перевод текстов профессионального содержания на русский язык.	7	1		-	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 12	Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Контекст и многозначность слов. Правила	7	1		2	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 8	Разноуровневые задачи и задания. Перевод текстов профессионального содержания на русский язык.	7	2		-	Разноуровневые задачи и задания
5. Проблема качества перевода	Пр3 13	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык. Типология переводческих ошибок. Нарушения норм перевода. Устранение стилистических дефектов переводного текста	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 14	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык. Типология переводческих ошибок. Нарушения норм перевода. Устранение стилистических дефектов переводного текста	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания

	Пр3 15	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык. Типология переводческих ошибок. Нарушения норм перевода. Устранение стилистических дефектов переводного текста	7	1		1	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 16	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык. Типология переводческих ошибок. Нарушения норм перевода. Устранение стилистических дефектов переводного текста	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 17	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык. Типология переводческих ошибок. Нарушения норм перевода. Устранение стилистических дефектов переводного текста	7	1		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 18	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык. Типология переводческих ошибок. Нарушения норм перевода. Устранение стилистических дефектов переводного текста	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания

	Пр3 19	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык. Типология переводческих ошибок. Нарушения норм перевода. Устранение стилистических дефектов переводного текста	7	1		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 20	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык. Типология переводческих ошибок. Нарушения норм перевода. Устранение стилистических дефектов переводного текста	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 9	Перевод текстов профессионального содержания на русский язык. Коррекция результатов перевода. Подготовка к Деловой игре Командный перевод.	7	2		-	Деловая игра. Командный перевод
6. Проблема качества перевода	Пр3 21	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 22	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания

	Пр3 23	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 24	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 25	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 10	Перевод текстов профессионального содержания на русский язык. Подготовка к Контрольной работе №1.	7	2		-	Контрольная работа №1
	Пр3 26	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания

	Пр3 27	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 28	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 29	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 30	Перевод инструкций, технических описаний, патентов. Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях. Перевод справочных, энциклопедических текстов. Перевод рекламных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 11	Перевод текстов профессионального содержания на русский язык. Подготовка к Контрольная работа №1.	7	2		-	Контрольная работа №2
7. Виды научно-технического перевода	Пр3 31	Аннотационный перевод научно-популярных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания

	Пр3 32	Аннотационный перевод научно-популярных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 12	Перевод текстов профессионального содержания на русский язык. Подготовка к Контрольной работе №3.	7	1		-	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 33	Реферативный перевод научно-популярных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 34	Реферативный перевод научно-популярных текстов	7	2		2	Разноуровневые задачи и задания
	Ср 13	Перевод текстов профессионального содержания на русский язык. Подготовка к Контрольной работе №3.	7	1		-	Разноуровневые задачи и задания
	Пр3 35	Подведение итогов по курсу. Проведение зачетного мероприятия.	7	2		2	Контрольная работа №3. Проведение зачетного мероприятия.
	Ср	Подготовка к итоговому тестированию по дисциплине.	7	1,75	100	-	Разноуровневые задачи и задания
	ПА	Промежуточная аттестация.	7	0,25	-	-	<i>Итоговый тест</i>
Итого:				72	100		

Схема расчета итогового балла: сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы

5. Образовательные технологии

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины, овладевают навыками научно-технического перевода. На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную и коллективную работу студентов.

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине и реализации компетентностного подхода в учебном процессе в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся используются следующие образовательные технологии:

1. Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем и выполнение тренировочных упражнений индивидуально, в парах или мини-группах. Форма проведения – практические занятия. Текущий контроль осуществляется преподавателем на занятии путем проверки выполнения заданий: отработки навыков эквивалентного перевода, соблюдения кигелии и когерентности текста перевода.
2. Технология интерактивного обучения. Предполагает обучение в парах или мини-группах с распределением ролей между студентами. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение переводческих задач. Активными формами проведения практических занятий являются: индивидуальная работа, работа в парах и группах, работа с текстом, выполнение практических упражнений, симуляционные и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций по профилю, лексико-грамматические и иные тренинги. Использование информационных технологий реализуется в работе с мультимедийными средствами, аудио- и видеоматериалами.
3. Информационные технологии предполагают оптимизацию процесса поиска релевантной информации при использовании студентом современных источников. Форма проведения – практическое занятие.
4. Технология самостоятельного изучения. Данная технология предполагает интенсивную внеаудиторную работу, направленную на творческое исследование, выполнение практических работ и письменных заданий на английском языке, письменный перевод на русский язык, а также подготовку индивидуальных домашних заданий и подготовку к зачётному мероприятию, проводимому в форме контрольной работы.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Дисциплина «Научно-технический перевод (машиностроение)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения.

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют перевод научно-технических текстов.

На аудиторных занятиях преподаватель организует индивидуальную, парную, групповую, коллективную работу студентов; студенты знакомятся с правилами, нормами перевода.

Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов заключается в:

- выполнение практических заданий;
- разыгрывание ролевой игры (командный перевод);

- выполнение перевода с использованием информации из справочных источников и ресурсов Интернета.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
7	ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3	Разноуровневые задачи и задания Деловая игра Контрольная работа 1 Контрольная работа 2 Контрольная работа 3 Тест итоговый

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Деловая игра

Раздел 5. Проблема качества перевода.

1. Тема. Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык.

2. Концепция игры: представитель дирекции автомобильного концерна обращается в переводческое бюро для перевода пакета документов автомобильной тематики. Преподаватель на предшествующем занятии распределяет роли между студентами: «Заказчик» - «Исполнители» («Переводчик / переводчики» и «Редактор»).

На занятии разыгрывается ситуация заказа перевода текста, происходит обмен необходимой информацией, вся дальнейшая коммуникация совершается вне аудитории. На следующем занятии «Заказчик» получает и оценивает результат перевода.

3. Роли:

«Заказчик» перевода: предоставляет текст для перевода, готов сотрудничать для исключения неясностей в тексте оригинала, выставляет сроки, инструкции, поведенческие нормы, готов оценить результат перевода.

«Переводчик / переводчики» знают стандарты, которые используются на рынке переводческих услуг; соблюдают обязательства, сроки, инструкции, поведенческие нормы; соблюдают профессиональную этику переводчика; умеют работать под началом, в команде (способны устанавливать контакты, искать и находить компромиссы); способны работать в виртуальной команде; способны к самооценке, открыты для новых технологий, способны адаптироваться к новым условиям труда; способны оценить перевод в соответствии с содержащимися в нем трудностями и найти способы их преодоления; умеют обосновать свой выбор стратегии; оперируют профессиональным метаязыком (бикультурной терминологией предметной области «Автомобиль»).

«Редактор» способен корректировать и редактировать выполненный перевод; следует стандартам качества перевода, унифицирует терминологию текста перевода.

4. Ожидаемый (е) результат (ы):

Предполагается контроль, развитие и совершенствование ПК-2:

- умения преодолевать трудности, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, его грамматической и лексической организацией;

- владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- умений работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- владения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- владения основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ;
- способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Выполняя командный перевод, студенты готовятся к работе в сотрудничестве, которая предполагает обучение в малых группах или парах с распределением ролей между студентами. Происходит четкое видение основных составляющих научно-технического перевода как процесса и как деятельности. Повышается уровень составляющих профессиональной переводческой компетенции: языковой, текстообразующей, технической, коммуникативной и межкультурной. При подготовке занятия такой формы на предшествующем занятии и в процессе совместного решения переводческой задачи, командного перевода, студенты обсуждают все возможные стандарты качества в области перевода.

5. Критерии и нормы оценки:

- 10 баллов выставляется студенту, если проявлена готовность к сотрудничеству в команде, продемонстрируется знание автомобильной терминологии, умение свободно выстраивать дискуссию, приводятся собственные выводы, проиллюстрируется выступление наглядным материалом, если при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 2-х лексических и грамматических ошибок;
- 8 баллов выставляется студенту, если участие активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 4-х лексических, грамматических или стилистических ошибок;
- 6 баллов выставляется студенту, если участие активное, при переводе цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 6-ти лексических, грамматических или стилистических ошибок;
- 4 балла выставляется студенту, если участие недостаточно активно, цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок, если студент продемонстрировал ограниченные умения по применению специальной терминологии, при этом сопоставительный анализ и выводы отсутствуют;
- 2 балла выставляется студенту, если участие в основном пассивно, если студент продемонстрировал незначительные знания по проблематике научно-технического перевода, задание сведено к простому перечню последовательности действий, цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; более 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок;
- 0-1 балл выставляется студенту, если он не принимал участие в деловой игре.

Перевод баллов

«зачтено»: 6-10 баллов

«не зачтено»: 0-5 баллов

7.2.2. Контрольная работа №1

Раздел 4: Текстологические основы перевода

Тема: Перевод инструкций

Контрольная работа состоит сопоставлении текста оригинала и перевода инструкции к автомобилю, выполненного однокурсниками, оформленного в компьютерном текстовом редакторе, проведении анализа переводческих стратегий, используемых переводчиком; внесении критических замечаний, выполнении при необходимости редакторской правки текста перевода. Обсудите причины возникновения ошибок в переводе.

Задание. Выполните перевод текстов самостоятельно, оформите его в текстовом редакторе. Обменяйтесь текстами перевода с сокурсником. Сопоставьте текст оригинала и перевода, оформленного в компьютерном текстовом редакторе, проведите анализ переводческих стратегий, используемых переводчиком; внесите критические замечания, выполнение при необходимости редакторскую правку текста перевода.

Пример текста оригинала инструкции к автомобилю и перевода, выполненного студентом

<p>How to Clean a Fuel System</p> <p>Steps</p> <p>Safety Tip:</p> <p>Always wear safety glasses when working on your vehicle. Wear other personal protective equipment (PPE) when necessary, for example latex gloves or closed toe shoes.</p> <p>1</p> <p>To inspect your fuel system, drive your vehicle to see how it performs. Your vehicle should drive smoothly, accelerate with ease, and go up and down through the speed limits easily. The mileage on your vehicle and the condition of the engine will also have an influence on how the vehicle drives.</p> <p>2</p> <p>If you have a clear fuel filter, inspect the color of the fuel. If the fuel is dark, the fuel system needs to be flushed.</p> <p>3</p> <p>Open the fuel fill cap and try to smell the fuel. If the level is low remove the Fuel Filter (see instructions for fuel filter replacing) and smell the fuel. If the fuel smells like varnish, the fuel is bad.</p> <p>4</p> <p>You may also want to inspect the condition of the fuel lines and fuel tank. If you notice that fuel lines are cracked; (allowing water/condensation to enter the fuel lines) or that the fuel tank is rusted or has cracks, you will want to replace these</p>	<p>Как очистить систему подачи топлива</p> <p>Шаги</p> <p>Совет по безопасности:</p> <p>Необходимо носить защитные очки при работе с автомобилем. При необходимости носите другие средств индивидуальной защиты (СИЗ): латексные перчатки или обувь с закрытыми носками.</p> <p>1</p> <p>Для проведения проверки топливной системы необходимо проехать на автомобиле пару метров, с целью увидеть, как он действует. Автомобиль должен ехать плавно, легко разгоняться и переключать передачи. Пробег вашего транспортного средства и состояние двигателя повлияют на то, как будет ехать автомобиль.</p> <p>2</p> <p>Если ваш топливный фильтр чистый, то надо проверить цвет топлива. Если топливо темное, то топливная система необходимо промыть.</p> <p>3</p> <p>Откройте заливной колпачок топливного бака и определите запах топлива. При низком уровне топлива необходимо удалить топливный фильтр (см. инструкции по замене топливного фильтра) и определить запах топлива. Если топливо пахнет лаком, качества топлива низкое.</p> <p>4</p> <p>Нужно также проверить состояние топливопровода и топливного бака. При наличии трещин в топливопроводе (позволяющих воде / конденсату просачиваться внутрь) или ржавчины и/или трещин на топливном баке необходимо заменить эти детали.</p> <p>5</p>
---	---

<p>parts.</p> <p>5</p> <p>For basic cleaning, add a fuel system additive to your fuel tank and top off your fuel level with new gas according to directions on fuel system additive.</p> <p>6</p> <p>Test drive your vehicle to check for improvement. We recommend test driving on normal streets, freeways, accelerating using full throttle, and under regular driving conditions.</p> <p>7</p> <p>If you are still noticing the same symptoms as before the fuel additive, further inspection of your fuel system and drive train is needed.</p>	<p>Для стандартной очистки необходимо добавить присадку топливной системы в топливный бак и залейте свежее топлива в соответствии с указаниями на присадки для топливной системы.</p> <p>6</p> <p>Проведите пробную езду для определения наличия улучшений. Тест-драйв необходимо проводить на обычных улицах и автострадах, ускоряя транспортное средство на полном ходу, и в обычных условиях вождения.</p> <p>7</p> <p>При наличии тех же неисправностей, что и перед использованием топливной присадки, требует дополнительный осмотр топливной системы и привода.</p>
--	--

Ожидаемые результаты:

Контрольная работа раскрывает изучаемую тему и соответствует указанным критериям оценки, а также контролирует формирование навыков поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов инструкций.

Предполагается контроль, развитие и совершенствование:

- владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- умений работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).
- владения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владения основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Критерии и нормы оценки

При оценивании суммируется количество ошибок в соответствии с классификацией ошибок письменного перевода.

Классификация ошибок письменного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

б) группа II – существенные ошибки:

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;
- отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;
- ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

Перевод баллов

«зачтено» – от 0 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки в собственном переводе, студент выполнил более 40% задания, показал уверенное владение профессиональной терминологией, верно применяет теоретические знания для решения переводческих задач, при необходимости уместно выполняет редакторскую правку текста перевода сокурсника;

«не зачтено» – от 6,1 баллов, более 2-х грубых ошибок в собственном переводе, не показал уверенное владение профессиональной терминологией, не применяет теоретические знания для решения переводческих задач, неуместно или вовсе не выполняет редакторскую правку текста перевода сокурсника; студент не явился на занятие, студент явился на занятие, но проблема решена менее чем на 40%.

7.2.3. Разноуровневые задачи и задания

Раздел 3. Грамматические аспекты перевода

Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4.

Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. — Воронеж : ВГУИТ, 2017. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-256-7.

Широколобова, А. Г. Работа с английским научно-техническим текстом : учебное пособие / А. Г. Широколобова. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 90 с. — ISBN 978-5-00137-077-2

Сачкова, Е. В. Технический перевод: теория и практика : учебник / Е. В. Сачкова, Н. Д. Овчинникова. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 168 с. — ISBN 978-5-9765-4409-3.

Характеристика заданий:

- а) тренировочные задания репродуктивного уровня, позволяющие диагностировать знание фактического материала в рамках изучаемой дисциплины;
- б) тренировочные задания реконструктивного уровня, позволяющие диагностировать умения определять и анализировать изучаемые переводческие единицы и применять необходимые переводческие приемы в пределах изучаемых тем;
- в) интерактивные задания, направленные на формирование умения применять полученные знания на решение практических профессиональных задач в области перевода текстов научно-технического стиля автомобильной тематики.

Ожидаемый результат:

Результат оценивания заданий по изучаемой теме согласно указанным критериям оценки, который контролирует формирование компетенций, указанных в паспорте фонда оценочных средств.

Критерии и нормы оценки:

«зачтено»: перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; допускается 2 полные ошибки.

«не зачтено»: перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2.

7.2.6. Тест

Тема «Научно-технический перевод (машиностроение)»

Итоговый тест по дисциплине «Научно-технический перевод (машиностроение)» разработан на основании изученного студентами материала и размещен в Банке тестовых заданий.

Темы письменных работ

По дисциплине данный раздел не предусмотрен.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 7

№п/п	Вопросы
1.	Переведите письменно текст №1 с английского на русский язык.
2.	Выполните переводческий анализ текста №1.
3.	Переведите письменно текст №2 с английского на русский язык.
4.	Выполните переводческий анализ текста №2.
5.	Переведите письменно текст №3 с английского на русский язык.
6.	Выполните переводческий анализ текста №3.
7.	Переведите письменно текст №4 с английского на русский язык.
8.	Выполните переводческий анализ текста №4.
9.	Переведите письменно текст №5 с английского на русский язык.
10.	Выполните переводческий анализ текста №5.
11.	Переведите письменно текст №6 с английского на русский язык.
12.	Выполните переводческий анализ текста №6.
13.	Переведите письменно текст №7 с английского на русский язык.
14.	Выполните переводческий анализ текста №7.
15.	Переведите письменно текст №8 с английского на русский язык.
16.	Выполните переводческий анализ текста №8.
17.	Переведите письменно текст №9 с английского на русский язык.
18.	Выполните переводческий анализ текста №9.
19.	Переведите письменно текст №10 с английского на русский язык.
20.	Выполните переводческий анализ текста №10.
21.	Переведите письменно текст №11 с английского на русский язык.
22.	Выполните переводческий анализ текста №11.
23.	Переведите письменно текст №12 с английского на русский язык.
24.	Выполните переводческий анализ текста №12.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
7	зачет (по накопительному рейтингу)	«зачтено»	40-100 рейтинговых баллов
		«не зачтено»	0-39 рейтинговых баллов

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Стрельцов, А. А.	Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia	учебное пособие	2019	ЭБС «Лань»
2	Широколобова, А. Г.	Работа с английским научно-техническим текстом	учебное пособие	2019	ЭБС «IPRbooks»
3	Сачкова, Е. В.	Технический перевод: теория и практика	учебник	2020	ЭБС «Лань»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	учебное пособие	2017	ЭБС «Лань»
2	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода: (когнитивный теоретико-прагматический аспект)	учебное пособие	2016	ЭБС «IPRbooks»
3	Кондрашиной Т.Н.	Machine-Building Automation = Автоматизация машиностроения	учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»
4	Шляхова В.А.	Английский язык для автотранспортных специальностей	учебное пособие	2018	ЭБС «Лань»
5	Брега О.Н.	Перевод научно-технического текста автомобильной тематики	учебное пособие	2017	РГБ

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 22.10.2022).
- Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com> (дата обращения: 22.10.2022).
- Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 22.10.2022).

1. Онлайн-словари, режим доступа:

1. <http://www.macmillandictionary.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 05.05.21)
2. <http://dictionary.cambridge.org/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.10.2022)
3. <http://oxforddictionaries.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.10.2022)
4. <http://www.ldoceonline.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.10.2022)
5. <http://www.websters-online-dictionary.org/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.10.2022)
6. <http://www.thefreedictionary.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.10.2022)
7. <http://www.lexicool.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.10.2022)
8. <http://www.wordreference.com/> [Электронный ресурс]: (дата обращения 22.10.2022)
9. Dictionary of slang, webspeak, made up words, and colloquialisms: [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.slangsite.com/slang/A.html> (дата обращения 22.10.2022)

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий	Столы ученические двухместные, стол ученический трехместный, стулья ученические, стол преподавательский,

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-701).	стул преподавательский, доска аудиторная, кафедра напольная
2	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-702).	Стол ученические двухместные, стол ученический трехместный, стулья ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная, кафедра напольная
3	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-809).	Стол ученические трехместные, стул ученический, доска аудиторная (меловая), трибуна, телевизор, DVD-плеер
4	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-816).	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен. двухместные стулья ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра
5	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
6	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья